

La construcción resultativa de cambio cromático en español: variaciones formales y factores de influencia

Renata Enghels

Universidad de Gante

Departamento de Lingüística

Blandijnberg 2

B-9000 Gante

renata.enghels@ugent.be

Peter Lauwers

Universidad de Gante

Departamento de Lingüística

Blandijnberg 2

B-9000 Gante

peter.lauwers@ugent.be

LA CONSTRUCCIÓN RESULTATIVA DE CAMBIO CROMÁTICO EN ESPAÑOL: VARIACIONES FORMALES Y FACTORES DE INFLUENCIA

RESUMEN

El presente artículo propone un análisis de corpus de la construcción resultativa de cambio cromático, con *pintar*, *teñir* y *colorear* como verbos núcleo. En una lengua de marco verbal, como el español, la construcción ha sido definida como una anomalía tipológica. Sin embargo, este estudio sostiene la idea de que la construcción se define más bien como un esquema independiente en español, aplicable a varios verbos, tal y como en otras lenguas románicas. Además, siguiendo los principios generales de la iconicidad y la naturaleza simbólica de la gramática, se argumenta que las cuatro micro-construcciones observadas en el corpus representan esquemas de imagen diferentes. La alternancia entre estas variantes constructivas depende de las características inherentes del propio proceso de cambio cromático, así como de algunos rasgos de la base y el complemento resultativo. Está demostrado que las micro-construcciones se sitúan en posiciones diferentes de una escala de resultatividad.

PALABRAS CLAVE: resultativo, cambio cromático, Gramática de Construcciones, alternancias

THE RESULTATIVE CONSTRUCTION OF CHROMATIC CHANGE IN SPANISH: FORMAL VARIATIONS AND FACTORS OF INFLUENCE

ABSTRACT

This paper proposes a corpus-based analysis of the resultative construction expressing chromatic change, with *pintar*, *teñir* and *colorear* as nucleus verbs. In a verb-framed language such as Spanish, this construction has been described as a typological anomaly. However, this article supports the idea that the construction should be defined as an autonomous schema in Spanish, which may be applied to several verbs, as well as in other Romance languages. Moreover, following the general principles of iconicity and the symbolic nature of grammar, it is argued that the four different micro-constructions observed in the corpus represent different image schemas. The alternation between these constructional variants depends on the inherent characteristics of the process of chromatic change itself, as well as some features of the base and the resultative complement. It is shown that the micro-constructions can be put on a scale of resultativeness.

KEY WORDS: resultative, chromatic change, Construction Grammar, alternations

1. INTRODUCCIÓN: LA CONSTRUCCIÓN DE CAMBIO CROMÁTICO COMO CONSTRUCCIÓN RESULTATIVA EN ESPAÑOL

Durante mucho tiempo, la bibliografía sobre la construcción resultativa analítica en español ha sido impregnada de dos ideas básicas: primero, que se trata de una construcción a la que se dedicado demasiado poca atención¹, y segundo, que la construcción resultativa tiene un estatuto muy marginal e incluso no existe en las lenguas románicas², de tal manera que solo merece la denominación de *pseudoresultativa* o *resultativa falsa*³. Sin embargo, paralelamente al avance de la lingüística de corpus, estas dos suposiciones se están refutando cada vez más.

La construcción resultativa forma parte de las construcciones de predicación secundaria (de tipo *Los estudiantes consideran difícil el examen*⁴). Se define como un esquema oracional simple, resultado de un proceso de incorporación de dos relaciones de predicación: la predicación verbal primaria que expresa un proceso o una acción, y la predicación atributiva secundaria que representa el resultado o el efecto del proceso. Ejemplos de manual de la construcción en inglés (y sus expresiones cognadas en español) son los siguientes⁵:

- (1) a. Ethan hammered the metal flat. -> ‘Ethan martilleó el metal (hasta que se puso plano/chato).’
- b. The river froze solid. -> ‘El río se puso sólido al congelarse.’
- c. She cooked them dry. -> ‘Ella cocinó (los) (hasta que se quedaron secos).’
- d. Ayala laughed herself sick. -> ‘Ayala rió se (hasta que se puso) enferma.’

Los casos (1a-d) muestran que la construcción pone de manifiesto mucho más el estado final que el proceso que lo causa (a saber el hecho de que el metal sea plano, el río sólido etc.). La *Nueva Gramática de la lengua española* (NGLE)⁶ añade los ejemplos siguientes, aceptados en castellano (2):

- (2) a. La hierba crece muy alta. -> ‘hasta hacerse muy alta.’
- b. Había vestido elegantísima a su hija. -> ‘La vistió y la dejó elegantísima.’

Aun así, insiste en “la interpretación muy restringida” de la construcción y su escasa productividad en las lenguas románicas. Es interesante también su referencia a los grados de aceptabilidad de casos concretos. Así, los hispanohablantes rechazan en general **Limpió impoluto el auto* y **Bebió vacía la copa de vino*, mientras que algunos aceptan la resultativa *Peinó guapisima a su hija* y otros la refutan “con rotundidad”.

¹ Por ejemplo BEATRIZ RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA, “Construcciones resultativas en español. Caracterización sintáctico-semántica”, *Philologica Canariense* 22 (2016), págs 55-87.

² Por ejemplo JON ASKE, “Path predicates in English and Spanish: a closer look”, *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 15 (1989), págs. 1-14; BETH LEVIN y MALKA RAPPAPORT HOVAV, “Lexicalization Patterns”, en ROAD TRUSWELL (ed.), *Oxford Handbook of Event Structure*, Oxford University Press, Oxford, 2019, págs. 395-425.

³ Por ejemplo JOSÉ LUIS MENDÍVIL GIRÓ, “Idiomatización negativa y construcciones gramaticales”, en AGUSTÍN VERA LUJÁN, RAMÓN ALMELA PÉREZ, JOSÉ MARÍA JIMÉNEZ CANO y DOLORES ANUNCIACIÓN IGUALADA BELCHÍ (eds.), *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives*, vol. 2, Universidad de Murcia, Murcia, 2004, págs. 519-538; VIOLETA DEMONTE y JOSÉ PASCUAL MASULLO, “La predicación: los complementos predicativos”, en IGNACIO BOSQUE Y VIOLETA DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, Espasa, Madrid, 1999, págs. 2461-2523.

⁴ CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS y JOSÉ LUIS TORNEL SALA, “El predicativo en español: iconicidad y gramática”, *LEA* XVIII (1996), pág. 38.

⁵ VIOLETA DEMONTE y JOSÉ PASCUAL MASULLO, “La predicación: los complementos predicativos”, op .cit., pág. 2491.

⁶ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid, 2009, pág. 2881.

Mientras tanto la explicación de este comportamiento fundamentalmente diferente entre las lenguas germánicas y románicas es bien conocida. Se vincula con diferentes patrones tipológicos de lexicalización en el marco de la expresión de eventos de movimiento, a saber el de las lenguas de marco satelital y el de las lenguas de marco verbal⁷. Las lenguas de marco verbal, a las que pertenecen las lenguas románicas, expresan la manera en que se desarrolla el proceso fuera del verbo, mientras que el verbo mismo lexicaliza la trayectoria o el resultado (p.ej. *entrar en la habitación bailando; aplanar los tulipanes al regarlos*). En las lenguas de marco satelital, que incluye las lenguas germánicas, el verbo lexicaliza la manera en que se ejecuta la acción y la trayectoria o el resultado se expresa en un sintagma preposicional o adjetival (p.ej. *Dance into the room, water the tulips flat*).

Sin embargo, como muestra ya la actitud de la NGLE, se observa mucha vacilación sobre la extensión de la construcción resultativa analítica en las lenguas románicas. Según la NGLE, la interpretación resultativa es posible con “ciertos verbos de creación”⁸, como en *dibujar el sol cuadrado* o *escribir con mayúsculas toda la palabra* y está favorecida en contextos en que “los estados resultantes expresen consecuencias naturales de las acciones que se realizan”, como en *picar la cebolla muy chiquita* o *batir las claras a punto de nieve*. Al mismo tiempo reconoce que el concepto de *consecuencia natural* es demasiado abierto y que tiene que ser restringido léxica o semánticamente. Al lado de los verbos de creación ya mencionados – en cuya categoría se incluyen también los verbos cromáticos, objeto del presente estudio –, se citan los predicados de cambio de estado con complementos predicativos cognados (p.ej. *cortar el pelo muy corto*) y los contextos nominativos (de tipo *elegir a Juan como presidente*). Rodríguez Arrizabalaga⁹ establece un alcance muy parecido y menciona cuatro contextos diferentes en que se puede construir una resultativa analítica: el culinario y gastronómico (p.ej. *se frien poco doradas*), la expresión de la muerte (p.ej. *golpear hasta la muerte*), la combinación de un verbo más participio cognado (p.ej. *matar bien muerto*), y las situaciones de cambio cromático (p.ej. *Se tiñe el pelo de rubio*).

Como alternativa a la idea de que los casos antedichos sean *pseudoresultativas* o *resultativas falsas*, ha surgido la propuesta de considerarlos como representantes de un esquema oracional autónomo en español (y por extensión en otras lenguas románicas). Efectivamente, el argumento principal en que se basan los negadores de la resultativa románica es que solo se observan resultativas *débiles*, que expresan un estado resultante que tiene un vínculo muy fuerte con el verbo y que puede eliminarse fácilmente de la construcción, de tipo *to hammer the metal (flat), picar la cebolla (muy fina)*. Las resultativas *fuertes* se producen en contextos en que el significado del verbo y del resultado son independientes, y el complemento resultativo contribuye inherentemente a la gramaticalidad de la construcción (p.ej. *to ran the pavement thin* vs. **to ran the pavement*). A través de análisis empíricos detallados, autores como

⁷ Por ejemplo LEONARD TALMY, “Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms”, en TIMOTHY SHOPEN (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 3, *Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge University Press, Cambridge, 1985, págs. 57-149.

⁸ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, op.cit., pág. 2881.

⁹ BEATRIZ RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA, “Construcciones resultativas en español. Caracterización sintáctico-semántica”, op. cit.

Mateu y Rodríguez Arrizabalaga¹⁰ argumentan que el esquema presenta una serie de rasgos propios que no se observan en otras lenguas y que un paralelismo perfecto no es requerido.

Otros estudiosos se han dedicado más bien a demostrar que la distinción entre lenguas sí o no receptoras de la construcción resultativa analítica no debe considerarse como una oposición dicotómica, sino que se trata más bien de un continuo. La construcción se presenta bajo muchas realizaciones formales diferentes, algunas más cerca del *prototipo* resultativo que otras, y la diferencia entre lenguas germánicas y románicas podría considerarse más bien en términos de una diferencia cuantitativa de casos prototípicos y menos prototípicos. Así, en su estudio sobre la resultativa con verbos nominativos (de tipo *proclamar a alguien (como) rey*), Métairy et al.¹¹ llegan a la conclusión de que la dicotomía entre lenguas germánicas y románicas no se respeta dado que la resultativa analítica se observa ampliamente en español y en francés, y, además que su realización formal es menos marcada (pues más prototípica) que en algunas lenguas germánicas, en concreto, el neerlandés. En otro estudio dedicado a la resultativa con verbos cromáticos en francés, Lauwers, Dufour y Enghels¹² establecen una jerarquía con respecto a la realización prototípica de la resultativa. Se extiende entre el complemento adjetivo (más prototípico, de tipo *peindre la porte rouge*) y las variantes *instrumentales* introducidas por las preposiciones *avec/par* (menos prototípicas en el sentido de que el cambio de estado queda implícito pero está evocado por implicatura, *peindre la porte avec des couleurs tendres*). En una posición intermedia se sitúan las estructuras marcadas de *en/de* (*peindre la porte en rouge/de couleurs vives*). Aunque la variante prototípica con adjetivo es poco frecuente en francés, no se excluye, pero está sometida a restricciones bastante fuertes.

El modelo expuesto en los dos estudios antedichos constituye el punto de partida del presente análisis. En español, el proceso mediante el cual se refiere al cambio de color de una entidad se expresa tanto de manera sintética, con verbos cromáticos léxicos (como *ennegrecer*, *enrojecer* o *rojear*) (3), como de modo analítico, a través de una construcción encabezada por verbos cromáticos más generales (como *pintar*, *teñir* o *colorear*) y complementada por un predicado segundo en que se detalla el tipo de cambio realizado (4).

- (3) a. Las pureras *ennegrecen* sus manos con las hojas del tabaco. (CORPES XXI: Rivera M., 2004)
- b. Mi piel se aclara, *enrojece* [...]. (CORPES XXI: Glickman N., 2004)
- c. En un rincón del cuarto *rojeaba* el brasero. (CORPES XXI: Rivera Letelier H., 2010)
- (4) a. Pedro *pintó* la casa *verde*.¹³
- b. El jugo le *tiñó* los dedos *de rojo*.¹⁴

¹⁰ JAUME MATEU, "Conflation and incorporation processes in resultative constructions", en VIOLETA DEMONTE y LOUISE McNALLY (eds.), *Telicity, Change, and State: A Cross-Categorical View of Event Structure*, Oxford University Press, Oxford, 2012, págs. 252-278; BEATRIZ RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA, "Construcciones resultativas en español. Caracterización sintáctico-semántica", op. cit.

¹¹ JUSTINE MÉTAIRY, PETER LAUWERS, RENATA ENGHELS y MIRIAM TAVERNIERS, "A micro-typological perspective on resultative secondary predicates: the case of nomination verb constructions", *Language Sciences* 78 (2020), pág. 17.

¹² PETER LAUWERS, MACHTELD DUFOUR y RENATA ENGHELS, "Les constructions résultatives des verbes de changement chromatique en français", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 128 (2-3) (2018), págs. 135-165.

¹³ VIOLETA DEMONTE y JOSÉ PASCUAL MASULLO, "La predicación: los complementos predicativos", op. cit., pág. 2492.

¹⁴ BEATRIZ RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA, *Contrasts in expressing change of state*, Tesis doctoral, Ann Arbor, University of Michigan, 2002, pág. 396.

c. [...] *vas coloreando* cada pared con los colores y tonos que más te gusten. (esTenTen, itespresso.es)

Por un lado, la NGLE no menciona explícitamente los VV cromáticos como núcleos potenciales de la resultativa analítica; según Demonte y Masullo se trata de construcciones pseudoresultativas, o, por lo menos de “excepciones léxicas”¹⁵. Por otro lado, las estructuras bajo (4) se han definido como *estructuras resultativas transitivas convencionales* (siguiendo a Boas¹⁶) con las que comparten la función pragmática principal de especificar el estado final a través del predicado segundo.

Los ejemplos citados bajo (4) ponen de manifiesto la amplia gama de posibles realizaciones formales, tanto adjetivales (4a) como preposicionales (4b-c). Ahora bien, siguiendo los principios funcionales básicos de la naturaleza económica y simbólica de la gramática, conviene estudiar esta variación formal de más cerca. Es de saber común que la organización de la lengua equivale a un sistema económico que persigue un grado máximo de rendimiento y productividad. Así, la disponibilidad de variantes de un esquema más amplio no puede ser *sin compromiso* sino debe de corresponder a diferentes finalidades semántico-pragmáticas. Es más, está aceptada también la idea de que “las estructuras son simbólicamente significativas”¹⁷ y que variaciones formales en una construcción particular implican cambios en su significación, en términos de sus funciones discursivo-pragmáticas o su contenido léxico-semántico.

El presente estudio tiene como objetivo principal revelar los parámetros que determinan el uso de diferentes variantes formales de la construcción resultativa de cambio cromático (de aquí en adelante abreviada como CRCC) en español. El marco teórico en el que se inscribe es el de la Gramática de Construcciones. Una de las premisas básicas de esta teoría es que las propias construcciones llevan significado y que los hablantes disponemos de un inventario de esquemas abstractos organizados en una red construccional¹⁸. Cabe destacar que la CRCC constituye una pareja que une forma y función, por lo cual el uso del término *construcción* es apropiado. Desde el lado funcional, confirma la hipótesis de *codificación de escenas (scene-encoding hypothesis)*, según la cual los esquemas más abstractos representan eventos básicos como por ejemplo causar un resultado, transferir un objeto, sufrir un cambio de estado, etc.¹⁹ Desde el lado formal, se destacan cuatro posiciones, *huecos* o *slots* en la construcción: el sujeto causante [S], el hueco para el verbo cromático principal [V], otro para la entidad que sufre el cambio de color, a saber la [BASE], y por fin un complemento adicional [SX] que expresa el resultado o el cambio cromático propiamente dicho.

Las variaciones formales observadas en el [SX] permiten destacar cuatro subesquemas del esquema resultativo general: (1) la micro-construcción resultativa *prototípica* en que el [SX] no está marcado y se realiza mediante un complemento adjetivo, (2) la micro-construcción resultativa preposicional

¹⁵ VIOLETA DEMONTE y JOSÉ PASCUAL MASULLO, “La predicación: los complementos predicativos”, op. cit., pág. 2492.

¹⁶ Hans C. Boas, *A constructional approach to resultatives*, CSLI Publications, Stanford, 2003.

¹⁷ CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS y JOSÉ LUIS TORNEL SALA, “El predicativo en español: iconicidad y gramática”, op. cit., pág. 18.

¹⁸ ADELE E. GOLDBERG, *Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure*, University of Chicago Press, Chicago, 1995.

¹⁹ ADELE E. GOLDBERG, *Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure*, op. cit., pág. 39.

marcada de la preposición *de*, (3) la micro-construcción resultativa preposicional marcada de la preposición *en* y (4) la micro-construcción instrumental en que el [SX] está introducido por preposiciones como *por*, *con* o *a*. Con base en una metodología empírica y cuantitativa, el presente estudio no solo ofrece una descripción detallada de las características semántico-sintácticas de la CRCC, sino que también investiga si al uso alternante de las cuatro micro-construcciones le corresponden diferentes esquemas de imagen. Estos esquemas se definen en función de las características (aspectuales, semánticas, etc.) del evento de cambio cromático mismo así como la naturaleza de la base y el cambio de color resultante.

De acuerdo con estos objetivos, el análisis se desarrolla en cuatro fases. La sección 2 proporciona más detalles sobre el banco de datos usado y expone los parámetros que definen la variación formal y funcional de la construcción estudiada. Luego, en el apartado 3 se estudian sistemáticamente los rasgos de la CRCC para averiguar en qué medida se observa una influencia de diferencias dialectales (3.1), de los rasgos inherentes del proceso de cambio cromático (3.2), de las características de la base (3.3) y del complemento resultativo mismo (3.4). En la conclusión se pinta el perfil de las cuatro micro-construcciones analizadas (4).

2. CORPUS Y METODOLOGÍA

2.1 Datos

Para alcanzar los objetivos antedichos, el estudio se basa en un amplio corpus compilado y anotado manualmente. Más en concreto, la recogida de datos ha arrancado con una búsqueda léxica de tres verbos cromáticos en español, a saber *pintar*, *teñir* y *colorear*, en el corpus español de 2018 de la familia de los corpus TenTen en Sketch Engine²⁰. Los datos crudos bajados de esta plataforma han sido inspeccionados manualmente hasta llegar a un muestreo de 200 casos pertinentes por verbo, es decir un total de 600 ‘tokens’ de la CRCC. Luego, el proceso de limpieza del corpus se ha desarrollado teniendo en cuenta algunas restricciones. Se han seleccionado solo los casos en que el [SX] contiene un término de color. Con *término de color* nos referimos a adjetivos o sustantivos de color (*rojo, rosa, marrón,...*), términos de color generales (*color, tonalidad, tinte, tono,...*), colorantes (*henna, pintura, azafrán,...*) u objetos coloreados (*banderas rojas,...*). Se han descartado dos tipos de contextos. Primero, por interesantes que sean, el corpus no incluye cambios cromáticos metafóricos (5) y solo contiene casos de eventos concretos de cambio de color. Un segundo contexto excluido refiere a eventos en que la base no está afectada por un cambio cromático sino más bien creada a lo largo de la acción de pintar, teñir o colorear. En el ejemplo (6a), la cifra 9 no existe independientemente del evento cromático sino que está creada –

²⁰ Véase <https://www.sketchengine.eu/esTenTen-spanish-corpus/>. Tanto la selección de los tres núcleos verbales como el uso del corpus de internet se motiva por el diseño del proyecto más amplio en que se inscribe el presente estudio de caso. De hecho, forma parte de un proyecto de comparación microtipológica de la construcción resultativa en cuatro lenguas: el inglés, el neerlandés, el francés y el español. Por lo tanto, los núcleos verbales se han elegido en función de su grado de sinonimia con equivalentes en otras lenguas (cf. *peindre, teñir, colorier* en francés; *paint* y *dye* en inglés etc.). El corpus TenTen tiene la ventaja de ser un corpus muy amplio que ofrece datos comparables en muchas lenguas diferentes. Los ejemplos incluidos en el muestreo son representativos tanto del español peninsular como del español latinoamericano.

como tema acumulativo o creciente²¹ – mientras avance la acción de pintar. La lectura *depictiva* es particularmente frecuente cuando el color se expresa mediante un adjetivo. Así en (6b), la línea no cambia por estar pintada verde, sino que se crea como línea verde durante la acción de pintar. Ejemplos como (6) son claramente diferentes de los casos pertinentes de la CRCC en que una base preexistente (como *la boca* en (7)) cambia por la aplicación de un color (*rosa*).

- (5) [...] tomándole el peso a este proceso tan relevante y que día a día llevamos a cabo de diversas maneras, es por esto que comunicar se vuelve una acción que influye y *colorea de tantos matices nuestra vida*. (esTenTen, elnaveghable.cl)
- (6) a. [...] por última vez Martín Palermo vistió el dorsal número 9 de Boca Junios en el mítico estadio. Y no un nueve cualquiera sino uno *pintado de dorado* para celebrar el final de la trayectoria de un ariete que marcó 306 goles a lo largo de su carrera. (esTenTen, porlalibre.mx)
b. Para el Ayuntamiento de Castellón construir un carril-bici equivale a *pintar una línea verde* sobre la acera. (esTenTen, castello.es)
- (7) Si se opta por una sola pieza roja y se la acompaña con una de color negro, puede *colorearse roja la boca*. (esTenTen, diariodecuyo.com.ar)

Los números de *verdaderos casos positivos (true positives)* ilustran el carácter entretenido de este proceso de selección. También dejan entrever una primera diferencia entre los tres núcleos verbales: *teñir* (23.8% de casos positivos) > *pintar* (8.5%) > *colorear* (5.4%)²². Efectivamente, los datos sugieren que por su semántica inherente, el verbo *teñir* es más inclinado a seleccionar la construcción resultativa, contrariamente a *colorear* que se sitúa del otro lado del continuo y que es posiblemente más apto a aparecer en esquemas de acción más durativos. El verbo *pintar* se encuentra entre los dos.

2.2 Panorama de los parámetros analizados

En una fase siguiente del análisis, hemos pasado a la anotación manual de una larga serie de variables que se relacionan con tres parámetros principales.

Un primer grupo de variables permitirá investigar la correlación entre las características generales del evento cromático y el uso de las variantes formales (cf. *infra* sección 3.2). Se trata en concreto de información concerniente a la aspectualidad, perfectiva o imperfectiva, y la diátesis de la construcción, activa o pasiva. En un estudio anterior²³ sobre la CRCC francesa, este criterio se ha destacado como particularmente significativo en el sentido de que la micro-construcción más restringida e introducida por la preposición *de* solo se usa cuando el evento se presenta en un esquema de imagen decausativizada (pues pasiva). En el marco de este criterio se estudiará también el aporte del valor semántico inherente de los tres núcleos verbales y el impacto potencial de la naturaleza semántica del argumento externo de

²¹ PETER LAUWERS, MACHTELD DUFOUR y RENATA ENGHELS, “Les constructions résultatives des verbes de changement chromatique en français”, *op. cit.*, pág. 138.

²² En concreto las proporciones de ejemplos revisados para llegar a un muestreo de 200 casos pertinentes son las siguientes: *teñir* (200/840), *pintar* (200/2330) y *colorear* (200/3705).

²³ PETER LAUWERS, MACHTELD DUFOUR y RENATA ENGHELS, “Les constructions résultatives des verbes de changement chromatique en français”, *op. cit.*

la construcción (animado o inanimado). ¿En qué sentido el grado de control ejercido por el agente o la causa determina la selección entre los diferentes patrones formales?

Luego surge la pregunta si la naturaleza de la base, es decir la entidad sometida al cambio cromático, tiene un impacto en el esquema sintáctico elegido. Se trata de su carácter semántico (animado o inanimado) y morfosintáctico (SN completo o forma pronominal) (cf. *infra* sección 3.3). De hecho, aplicar un color a una base animada o inanimada puede llevar a esquemas conceptuales diferentes: una base animada podría presentarse como más afectada por el proceso²⁴, y así seleccionar una micro-construcción que exprese un mayor grado de resultatividad. En cuanto a su forma morfosintáctica, nos referimos a observaciones empíricas anteriores según las cuales la construcción morfológicamente no marcada (pues con adjetivo) surge más frecuentemente con bases pronominales, que impiden una lectura depictiva (*pintarla roja vs. pintar la casa roja*; cf. supra 2.1). También se analiza la posición relativa de la base y el [SX] y el posible impacto en la variación formal.

El tercer grupo reúne variables que describen la naturaleza del complemento predicativo. ¿Hasta qué punto el tipo de cambio cromático expresado tiene un impacto en la selección de determinada micro-construcción? ¿Y depende del grado de detalle con el que se describe este cambio? (cf. *infra* sección 3.4) Para contestar a la primera pregunta, examinamos el núcleo semántico del SX (nombre de color específico, color general, colorante, objeto colorado). La segunda pregunta se contestará a través de un examen de la composición morfosintáctica interna del [SX] (¿se trata de un SN desarrollado o no? ¿Qué tipo de determinante se observa y qué tipo de modificador?).

3. RESULTADOS

3.1 Datos generales

Ante todo conviene establecer el inventario de las variantes formales observadas con sus frecuencias relativas en el corpus. La Tabla 1 confirma la gran variabilidad formal de la CRCC y la alta frecuencia de [SX] preposicionales.

marca formal [SX]	#	%
<i>De</i>	388	64.7
<i>Con</i>	105	17.5
<i>en</i>	80	13.3
sin marca (adjetivo; nombre escueto)	20	3.3
<i>por</i>	2	0.3
<i>a</i>	1	0.2
<i>de...a</i>	2	0.3
<i>desde...hasta</i>	1	0.2

²⁴ Siguiendo por ejemplo el caso de las construcciones causativas (de tipo: *La profesora hace bailar* a las chicas vs. *Se levanta y deja bajar* las prendas) en que la naturaleza animada o inanimada contribuye a la lectura de causación directa o indirecta del evento causativo.

<i>hasta...en</i>	1	0.2
TOTAL	600	100

Tabla 1. Panorama general de variación formal de la CRCC

En general, se destacan las cuatro estrategias principales ya definidas (sección 1). Predomina en español claramente el esquema sintáctico en que el cambio cromático se expresa mediante un complemento segundo introducido por la marca *de* (n=388; 64.7%) (8a). Con una frecuencia más baja se observan los patrones en que el predicado segundo se introduce por la preposición instrumental *con* (n=105; 17.5%) (8b) o por la preposición *en* (n=80; 13.3%) (8c). También llama la atención la aparición en el corpus del esquema no marcado (8d), que se acerca más a la realización formal de la CRCC en lenguas como el inglés. Aunque no muy frecuente (n=20; 3.3%), su presencia rebate otra vez la idea de que la construcción resultativa no se realice en las lenguas románicas bajo su forma prototípica (pues no preposicional) (cf. *supra* sección 1)²⁵. De aquí en adelante, vamos a referir a las cuatro variantes principales como: (1) Cx_result_de, (2) Cx_instrumental, (3) Cx_result_en, (4) Cx_no marcada²⁶.

- (8) a. [...] se tuvo que teñir el pelo *de gris* para interpretar a Hannibal Smith. (esTenTen, tuttogratis.es)
- b. Como un filtro de amor, la composición se colorea *con un color rojo vibrante* y reúne las notas mágicas de flores y frutas. (esTenTen, bayclub.es)
- c. [...] la caja se encuentra cubierta por una tapa pintada *en el mismo color de la carrocera*. (esTenTen, corrienteshoy.com.ar)
- d. [...] hay fotos de gringos pintando la fatboy *amarilla* cuando era verde oliva, el color militar aleman. (esTenTen, atinachile.cl)

Los ejemplos bajo (8) muestran ya una primera serie de diferencias semánticas. Ante todo, conviene precisar que la Cx_instrumental se diferencia de las otras tres variantes, por incluir más bien un complemento de tipo adverbial que concibe el color como un instrumento. En (8b) un agente aplica una sustancia colorante roja en la composición, con lo cual se queda roja. Sin embargo, el esquema de imagen que se evoca es el de una acción más que el de su resultado propiamente dicho. El cambio de estado cromático perfectivo y resultativo queda implícito pero está evocado a través de una lectura de implicación. Esta micro-Cx se puede considerar entonces como la más alejada de la resultativa prototípica. Aun así, su alta frecuencia revela que está plenamente disponible al hispanohablante a la

²⁵ Las tres estrategias minoritarias (*de...a*, *desde...hasta* y *hasta...en*) ya no serán consideradas en la continuación del análisis. Los dos casos con *por* y el único caso con *a* tienen un significado claramente instrumental con lo que se incorporan en el esquema instrumental marcado por *con*.

(a) Arcos repletos de hinchas carboneros arriban al puerto argentino y las avenidas de la capital están teñidas *por dos colores*. (esTenTen, 180.com.uy)

(b) Los vidrios electrocromáticos están constituidos por 2 capas de vidrios, y entre ellas una serie de polímeros conductores que tienen la propiedad de colorearse al aplicarles una diferencia de potencial, generalmente *a color azul*. (esTenTen, blogdeciencia.com.ar)

²⁶ Aunque la perspectiva de este artículo no es comparativo, es interesante mencionar las proporciones que se observan en un muestreo paralelo compuesto para el francés: (1) Cx_result_de: 21,5%, (2) Cx_instrumental: 14%, (3) Cx_result_en: 60%, (4) Cx_no marcada: 3,5%. Notablemente, las cifras son bastante comparables a las del español, salvo que las proporciones para la Cx_result_de y Cx_result_en se invierten. La comparación sistemática de la CRCC en las dos lenguas románicas está prevista para un estudio futuro.

hora de describir un evento de cambio cromático. Por lo tanto, merece la pena investigar los rasgos que determinan su uso frente al uso de otras micro-construcciones.

Antes de pasar a la discusión del impacto de parámetros lingüísticos internos, conviene detenernos un momento en el posible impacto de la variación geográfica. De hecho, el esTenTen corpus representa la amplia variación dialectal del mundo hispanohablante e incluye textos peninsulares (49.3%) e hispanoamericanos (46.5%). A este respecto ha sido observado que la aparición de la micro-Cx_no marcada en las lenguas románicas se debe posiblemente a una influencia de la sintaxis del inglés²⁷. Dado que, por su ubicación geográfica, el español hispanoamericano sufre más las consecuencias lingüísticas del contacto con el inglés²⁸, es de esperar que la Cx_no marcada sea más frecuente en esta variante²⁹. La Tabla 2 revela la distribución geográfica de las cuatro micro-construcciones.

	Cx_no marcada			Cx_instrumental			Cx_result_de			Cx_result_en			total	
	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%
LatAm	18	90	+0.81	80	74.1	-0.04	291	75	+0.14	52	65	-0.7	441	74
Esp	2	10	-1.38	28	25.9	+0.06	97	25	-0.25	28	35	+1.18	155	26
<i>total</i>	20	100		108	100		388	100		80	100		596	100

Tabla 2. Distribución geográfica de las micro-Cxs

De aquí en adelante, las tablas incluyen tres tipos de datos cuantitativos que sirven de base para la interpretación de los patrones observados: (1) la frecuencia absoluta de los *tokens* observados (#), (2) su frecuencia relativa (%), y (3) el valor de los residuos estandarizados (RE). Para cada tabla se menciona también el valor Chi cuadrado (χ^2) que mide la significancia estadística de los datos, y el valor Crámer's V que mide la fuerza de la correlación entre variables. El valor de los residuos estandarizados (RE) será particularmente informativo para este análisis ya que indica qué células (es decir, qué combinación de variables) contribuyen más a la significancia de la correlación observada. Un valor $> +2$ indica que la frecuencia observada sobrepasa de manera significativa la frecuencia esperada mientras que un valor < -2 indica que la frecuencia observada es significativamente más baja que la frecuencia esperada. Más alto el valor del RE, mayor será la contribución de esta célula al valor de significancia global³⁰.

En el caso concreto de la Tabla 2, la prueba estadística Chi cuadrado indica que no hay una correlación significativa entre el tipo de variante formal elegida por un hablante y su dialecto ($\chi^2= 4.54$, $df=3$, $p >0.05$). Aun así, llama la atención la frecuencia muy baja ($n=2$) de la Cx_no marcada en el subcorpus peninsular ($RE= -1.38$). Es interesante observar también que los ejemplos provienen de la

²⁷ MAURICE GREVISSE y ANDRE GOOSSE, *Le Bon Usage. Grammaire française*, de Boeck/Duculot, Bruxelles, 2011.

²⁸ HENDRIK DETJEN, *Anglizismen in Hispanoamerika: Adoption und Integration, Nivellierung und Differenzierung*, Mouton de Gruyter, Berlin/New York, 2017.

²⁹ Cabe precisar que, curiosamente, nuestro muestreo contiene solo un 25.8% de casos peninsulares de la CRCC por lo cual no representa la distribución equilibrada del esTenTen completo (cf. supra). En este momento no tenemos una explicación por esta desviación; ¿sería que la construcción resultativa en general es más productiva en las variantes latinoamericanas o se debe al proceso automatizado de composición de corpus?

³⁰ NATALIA LEVSHINA, *How to do linguistics with R: Data exploration and statistical analysis*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2015.

revista femenina internacional *Vogue* y que, por tanto, son posiblemente calcos sintácticos del original en inglés (9).

(9) Píntate las uñas *rojas*, o en su defecto los labios. (esTenTen, vogue.es)

Al revés, aunque no fuertemente sostenido por las pruebas estadísticas, la frecuencia de la Cx_result_en parece ser ligeramente más frecuente de lo esperado en el español peninsular para con otras variantes formales (RE= +1.18). Así las cosas, las estructuras formales a las que tienen acceso los hablantes de diferentes variantes para expresar un evento de cambio cromático no difieren mucho, por lo cual, desde la perspectiva de la dialectología, los datos pueden considerarse como formando un conjunto bastante homogéneo.

3.2 Aspectualidad y diátesis de la construcción

Dentro del grupo de parámetros intralingüísticos, conviene detenerse primero en los rasgos inherentes del evento de cambio cromático mismo y el impacto que tienen en la selección de los patrones formales. En primer lugar nos dedicamos a los valores semánticos vehiculados por los tres núcleos verbales, *pintar*, *colorear* y *teñir* y su preferencia por una u otra estructura argumental (3.2.1). ¿Los verbos se definen como (cuasi)sinónimos o recalcan rasgos diferentes del cambio cromático? ¿Hasta qué punto se prestan equitativamente a la lectura resultativa del evento? Encima de la selección de un verbo determinado, se destacan también otros rasgos construccionales que se relacionan con una conceptualización diferente del evento cromático: la voz activa o pasiva y la (im)perfectividad del evento (3.2.2).

3.2.1 El aporte semántico del núcleo verbal

Las fuentes lexicográficas consultadas³¹ sugieren una diferencia semántica considerable entre los verbos *pintar*, *teñir* y *colorear* que se relacionan con su distribución, la base a la que se aplica el cambio cromático y el grado de penetración de los colores en la base. El verbo *pintar* se define como el verbo con la mayor extensión semántica con el significado de ‘cubrir con un color la superficie de algo’ o ‘imprimir color de forma voluntaria a algo’. Implica sujetos agentivos y volitivos y no impone muchas restricciones a la base (o la superficie): se pueden pintar paredes, cuadros hasta partes del cuerpo (p.ej. *pintarse la cara*). Al pintar, el color otorga un cambio superficial a la base: cuando uno pinta su casa en rojo, muy fácilmente podrá cambiarlo y luego pintarla en otro color. El verbo *colorear* implica un grado de agentividad similar al verbo *pintar*, por lo cual también se parafrasea como ‘imprimir o dar color a una cosa’ (que se deriva también de su etimología *COLOR* + *-EAR*), pero impone más restricciones a la base. Esta es prototípicamente un dibujo infantil o un pequeño boceto que los niños (o adultos) pueden rellenar de colores; no se pueden colorear cuadros ni partes del cuerpo (**colorearse la cara*). Aun así,

³¹ EMILE SLAGER, *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*, Espasa Calpe, Madrid, 2007; RAE, *Diccionario de la Lengua Española*, versión en línea, actualización 2019 (<https://dle.rae.es/>); Clave, *Diccionario de Uso del Español Actual* (<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>). [consulta: abril 2020]

el verbo que más restricciones impone a su contexto de uso es *teñir*. Su significado principal se resume como ‘dar a una cosa un color distinto del que tenía’ (Clave). Se destaca entonces la idea de cambiar (más que solo aplicar) los rasgos inherentes de una base, aplicándole un color que no es el suyo propio. El *Diccionario de Uso del Español* también subraya la idea de que un acto de teñir ‘altera o desfigura el carácter fundamental’ de la base receptora. La etimología del verbo (del latín *TINGERE*: mojar, empapar) revela además que el cambio se considera como más profundo: la tintura va al centro de la materia, incrustándose en sus profundidades. Por lo tanto, el acto de teñir no puede aplicarse a cualquier tipo de base y se restringe ante todo a cabellos y telas. Frente a la lectura más agentiva de *pintar* y *colorear*, el proceso de *teñir* puede realizarse de manera voluntaria (p.ej. *Me tiño (el cabello) de negro*) o involuntaria (p.ej. *La ropa se me tiñe de rosa en la lavadora*).

Dadas la diferencias semánticas considerables entre los tres verbos cromáticos, la Tabla 3 analiza la distribución de las cuatro micro-construcciones según el núcleo verbal. La prueba de Chi cuadrado apunta a una correlación significativa entre las dos variables ($\chi^2= 84.45$, $df=6$, $p < 0.001$), que según el valor Crámer’s V (= 0.2662) es muy fuerte.

	Cx_no marcada			Cx_instrumental			Cx_result_de			Cx_result_en			Total
	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#
colorear	3	15	-1.4	53	49.1	+2.9	90	23.2	-3.38	51	63.8	+4.78	197
pintar	9	45	+0.9	37	34.3	+0.16	129	33.3	-0.05	24	30	-0.52	199
teñir	8	40	+0.5	18	16.7	-3.1	169	43.6	+3.4	5	6.2	-4.22	200
total	20	100		108	100		388	100		80	100		596

Tabla 3. Micro_Cx por núcleo verbal

Ante todo, llama la atención el perfil *neutro* del verbo *pintar* que, aunque selecciona más frecuentemente la micro-Cx_result_de, predominante en el corpus entero, no demuestra preferencias o repulsiones particulares por ninguna de las cuatro variantes estructurales, como lo sugieren los valores de los RE. Su comportamiento sintáctico está entonces en línea con su valor semántico extendido y menos marcado. Los otros dos verbos sí presentan tendencias particulares que, además, van en sentidos opuestos. De su lado, *colorear* muestra (siempre en comparación con las demás micro-Cxs) una clara preferencia por la construcción instrumental (RE= +2.9) y, aún más, la construcción resultativa en que el cambio se expresa mediante la preposición *en* (RE= +4.78). La variante con *de* se observa también en este subcorpus, pero menos de lo esperado (RE= -3.38). Al revés, la resultativa con *de* es la opción largamente preferida con *teñir* (RE= +3.4), que solo en casos excepcionales selecciona el esquema instrumental (12b) (RE= -3.1) o la resultativa con *en* (RE= -4.22).

Las preferencias construccionales de los tres verbos se pueden relacionar con su perfil semántico. Como ya indicamos, *pintar*, siendo el verbo de cambio cromático más general, se combina fácilmente con los cuatro esquemas disponibles: el color se concibe o bien como un instrumento para realizar el evento, o bien como el estado resultante del proceso. Ahora bien, en este punto del análisis es necesario

detenernos en los esquemas de imagen diferentes evocados por las micro-Cx con *en* y *de*, respectivamente.

De acuerdo con descripciones generales de la semántica de las preposiciones³², el [SX] introducido por la preposición *de* se acerca más de un marcador de complemento predicativo. Efectivamente, en varios contextos, *de* se combina con un adjetivo (o nombre escueto) para marcar el atributo de un estado contingente.

- (10) a. ¡Me imagino como *estás de nerviosa y emocionada!* (Google, bodas.net)
- b. Cómo *estás de bonita.* (Google, ask.fm)
- c. el SUC todas las mañanas llama para saber quién *está de médico.* (Google, eldiario.es)

En esta línea de ideas, los [SX] introducidos por *de* se pueden definir como representando también el estado calificativo resultante del proceso de cambio cromático, que entonces se acerca más de la micro-Cx no marcada (con adjetivo). Que se comparen a este propósito los ejemplos (11a-b). Esta calificación permite entender por qué la micro-Cx *_result_de* es la más frecuente en la CRCC en general.

- (11) a. Creen que teñirse el pelo *rubio* y pelarse los lados y agregarle una indecente chasquilla los hace ver diferentes y bien parecidos. (esTenTen, arale.cl)
- b. Las chicas aspiraban a parecer más ‘occidentales’ tiñéndose el cabello *de rubio.* (esTenTen, lamula.pe)

Al revés, el complemento introducido por *en* denota más el término o punto final de un movimiento (p.ej. *poner algo en la mesa*) o de un cambio en general (p.ej. *transformar agua en vino*). Por lo tanto, el esquema de imagen evocado por esta micro-Cx es también resultativo, pero evoca menos la idea de un nuevo estado calificativo inherente a la base sino más la telicidad. Así, en (12a) la tapa se encuentra pintada en un color determinado que ni siquiera se especifica en el contexto, y por lo tanto no se considera como inherentemente calificativa de la capa. La micro-Cx *_result_en* también puede conllevar una lectura de materia (p.ej. *tinta en sangre*) (12b).

- (12) a. En la parte trasera no hay muchos cambio, la caja se encuentra cubierta por una tapa pintada *en el mismo color de la carrocería [...]*. (esTenTen, corrienteshoy.com.ar)
- b. Calles coloreadas *en aguada naranja*, construcciones en aguada gris. (esTenTen, buenosaires.gov.ar)

Las caracterizaciones semántico-conceptuales antedichas permiten entender mejor las correlaciones positivas y negativas observadas en la Tabla 3. El evento cromático evocado por *pintar* puede ser de índole bastante variada – instrumental, calificativa inherente o resultativa tética – y por lo tanto tiene el perfil construccional menos marcado. El verbo *teñir*, al revés, refiere a eventos cromáticos más específicos. El verbo mismo incluye el rasgo semántico [cambio profundo] y selecciona un [SX] que presenta al nuevo estado como calificativo de la base. La telicidad misma está incluida en el significado

³² Por ejemplo: EMILE SLAGER, *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*, op. cit.; REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, op. cit.

del núcleo verbal *teñir*. Por fin, *colorear* presenta un perfil complementario y selecciona más frecuentemente el esquema instrumental o resultativo télico (i.e. micro-Cx_result_en). Sean cuales sean estas diferencias, dado que el muestreo contiene de forma equilibrada ejemplos de los tres núcleos verbales, los datos se van a considerar como formando un corpus unitario.

3.2.2 La diátesis anticausativa y perfectiva del evento de cambio cromático

El segundo rasgo relacionado con el evento cromático en su totalidad es el de su diátesis, agentiva/causativa o pasiva/anticausativa. Conviene referir aquí a los resultados de un estudio anterior sobre la CRCC francesa³³ según el cual la selección entre las variantes formales depende altamente de la voz construccional. En primer lugar, se observa que en general la CRCC aparece más frecuentemente en la voz pasiva que el promedio. Esta tendencia se confirma para el español: el 62.4% de los casos del corpus son CRCC que presentan una diátesis en que el argumento externo, agente o causa, se relega a un segundo plano y no se expresa formalmente. El cambio cromático se presenta entonces como autocontrolado o controlado por un participante desconocido³⁴. Tal lectura se alcanza mediante el uso de la pasiva perifrástica (n= 275; 46.2%) (13a), la pasiva refleja (n= 48; 8.1%) (13b) o una construcción con *se* medio (13c) (n= 49; 8.2%).

- (13) a. Sus mejillas de nuevo *estaban* intensamente *coloreadas* de carmesí. (esTenTen, foroactivo.mx)
- b. Se destaca que la carrocería *se ha pintado* en dos colores [...]. (esTenTen, blogdecoches.com.ar)
- c. El cielo se aclara, las nubes *se tiñen* naranjas, el café vespertino deja salir ya sus primeros aromas... (esTenTen, shamra.com.mx)

Tal y como ha sido afirmado para el francés, el uso tan elevado de la voz pasiva podría considerarse como el reflejo de una presión tipológica en el sentido de que le cuesta al español expresar cambios de estado a través de construcciones resultativas analíticas. Por consiguiente, los hablantes seleccionan patrones formales que ponen de relieve la resultatividad misma, tal como lo hace la diátesis pasiva. Además, la diátesis pasiva implica una configuración aspectual de perfectividad que también contribuye a poner énfasis en el aspecto resultativo del cambio cromático³⁵. De manera interesante, en francés la diátesis parece tener un impacto en la selección de las variantes construccionales. Así, la micro-Cx_no

³³ PETER LAUWERS, MACHTELD DUFOUR y RENATA ENGHELS, “Les constructions résultatives des verbes de changement chromatique en français”, op. cit.

³⁴ En la misma línea de ideas examinamos si la naturaleza semántica del argumento externo tiene un impacto en la selección de una u otra variante formal, suponiendo que un agente humano es más prototípico de la construcción activa (a) y que tiene más control sobre el proceso resultativo que un participante inanimado (b). Los datos estadísticos rebaten esta idea ($\chi^2= 6.87$, $df=3$, $p > 0.05$). Predomina ampliamente la presencia de un argumento externo animado (n= 169/235 (calculando solo los casos en la diátesis activa); 71.9%).

(a) Para darse una idea gráfica de la correlación de fuerza militar y política, basta con *colorear en rojo* los países neocoloniales-monroeístas, y en verde los bolivarianos. (esTenTen, contrapunto.com.sv)

(b) cuando el sol desaparece, *los juegos de luces colorean* el hielo *en diferentes tonos* consiguiendo un efecto visual inigualable. (esTenTen, cosasdelujo.es)

³⁵ Una diferencia notable entre los dos lenguas románicas es que, mientras que en francés los núcleos verbales muestran una clara preferencia por una diátesis verbal determinada (en concreto, el verbo *peindre* prefiere la construcción pasiva y *colorer* la voz activa), no parece haber una correlación en español ($\chi^2= 3.5$, $df=2$, $p > 0.05$).

marcada – también de baja frecuencia en esta lengua – solo puede aparecer en una construcción pasiva (14a) o cuando toma la forma de un participio adnominal (14b)³⁶.

(14) a. Elle *s'est peint* les lèvres *rose-bonbon*.

b. Le premier, tout en pastilles *colorées vertes et rouges* avec des yeux *parme* et des cheveux *carotte*.

Dada la situación del francés, la Tabla 4 examina la correlación entre la diátesis de la construcción y la micro-Cx seleccionada.

	Cx_no marcada			Cx_instrumental			Cx_result_de			Cx_result_en			total
	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#
activa	14	70	+2.36	48	44.4	+1.16	150	38.7	+0.35	12	15	-3.29	224
pasiva	6	30	-1.83	60	55.6	-0.9	238	61.3	-0.27	68	85	+2.56	372
<i>total</i>	20	100		108	100		388	100		80	100		596

Tabla 4. Micro_Cx por diátesis

La prueba Chi cuadrado apunta a una correlación significativa ($\chi^2= 28.71$, $df=3$, $p < 0.001$) que según el valor Crámer's V (= 0.2195) es fuerte. Ante todo, llama la atención la preferencia de la Cx_no marcada por aparecer en una construcción activa (RE= + 2.36), lo cual está diametralmente opuesto al comportamiento de su cognado francés (véase los ejemplos 7, 8d, 9 arriba). Sin embargo, la micro-Cx_result_en sí está sujeta a restricciones diatéticas y aspectuales: en la gran mayoría de los casos aparece en una construcción pasiva (n= 68; 85%; RE= +2.56) (véase el ejemplo 13b arriba). Este rasgo lo distingue claramente de la variante Cx_result_de y confirma la caracterización más télica y perfectiva del esquema. La tendencia se confirma cuando calculamos las frecuencias de las variantes formales tomando en cuenta el carácter perfectivo o imperfectivo de todos los casos, incluso los ejemplos activos ($\chi^2= 26.54$, $df=3$, $p < 0.001$; Crámer's V= 0.211)³⁷. Son particularmente interesantes los valores RE de la micro-Cx_result_en (+2.38 para los tiempos perfectivos), y el valor RE positivo de la micro-Cx_no en combinación con tiempos imperfectivos (+2.51). Las otras dos variantes presentan perfiles más bien neutros.

	Cx_no marcada			Cx_instrumental			Cx_result_de			Cx_result_en			total
	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#
imperfectivo	14	70	+2.51	43	39.8	+0.62	147	37.9	+0.54	12	15	-3.16	216
perfectivo	6	30	-1.89	65	60.2	-0.47	241	62.1	-0.41	68	85	+2.38	380
<i>total</i>	20	100		108	100		388	100		80	100		596

Tabla 4. Micro_Cx y (im)perfectividad

³⁶ PETER LAUWERS, MACHTELD DUFOUR y RENATA ENGHELS, "Les constructions résultatives des verbes de changement chromatique en français", op. cit., pág. 142.

³⁷ La distinción entre aspecto perfectivo e imperfectivo se ha hecho en función de la información TAM del núcleo verbal (p.ej. el imperfecto, el presente de indicativo y el futuro se han clasificado como imperfectivos, frente al pretérito indefinido y el pretérito perfecto compuesto que son tiempos perfectivos).

Además, si se observan de más cerca los casos en que el verbo aparece bajo su forma participial y el [SX] en una sintaxis de tipo adnominal (n = 201), llama la atención su alta frecuencia de aparición en la micro-Cx_result_en, a saber en 50 de los 80 casos observados o en el 62.5% (frente a: Cx_no marcada: 1/20 o 5%; Cx_instrumental: 25/108 o 23.1%; Cx_result_de: 125/388 o 32.2%) (cf. ejemplos 8c, 12a-b).

De lo que precede resalta que, mucho más que la construcción no marcada, la construcción de cambio cromático marcada por *en* está sometida a restricciones aspectuales. Esta construcción, cuantitativamente también más restringida, se selecciona (casi) únicamente cuando el evento mismo despliega rasgos de resultatividad. La micro-Cx_result_de presenta un perfil aspectualmente bastante neutro, tanto en cuanto a la diátesis de la construcción como a su perfectividad.

3.3 Rasgos inherentes de la base

En una fase siguiente del análisis surge la pregunta si la naturaleza de la base a la que se aplica el cambio cromático influye en la selección de la configuración sintáctica de la CRCC. Nos detenemos en su naturaleza semántica (animada vs. inanimada) (3.3.1) y su forma y posición (3.3.2).

3.3.1 La semántica de la base

Estudios anteriores ya han mostrado que la naturaleza semántica de los participantes implicados en un evento puede tener un impacto en la variación estructural de una construcción determinada en español³⁸. De hecho, aplicar un color a una base animada o inanimada puede llevar a esquemas conceptuales diferentes: una base animada podría presentarse como más afectada por el proceso, y así seleccionar una micro-construcción que exprese un mayor grado de resultatividad o telicidad, entonces la micro-Cx_result_en. La Tabla 5 expone los resultados de este análisis.

	Cx_no marcada			Cx_instrumental			Cx_result_de			Cx_result_en			total	
	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%
animado	1	5		5	4.6		28	7.2		1	5.9		35	5.9
inanimado	19	95		103	95.4		360	92.8		79	94.1		561	94.1
<i>total</i>	20	100		108	100		388	100		80	100		596	

Tabla 5. Micro_Cx y naturaleza semántica de la base

Los datos muestran que las bases inanimadas predominan ampliamente (n= 561; 94.1%). La configuración semántica prototípica es la de un argumento externo animado (cf. *supra* nota 33) que aplica un color a una base inanimada. Lógicamente, los seres humanos están menos implicados en tal tipo de cambio cromático (15a). Por consiguiente, las pruebas estadísticas muestran que la naturaleza

³⁸ Véase por ejemplo MICHEL ACHARD, *Representations of cognitive structures. Syntax and semantics of French sentential complements*, Mouton de Gruyter, Berlin/New York, 1998; JOSÉ LUIS CIFUENTES HONRUBIA, *Sintaxis y semántica del movimiento*, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, Alicante, 1999; RENATA ENGHELS, *Les modalités de perception visuelle et auditive: différences conceptuelles et répercussions sémantico-syntaxiques en espagnol et en français*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2007.

semántica no tiene un impacto en la variación formal de la construcción ($\chi^2= 4.71$, $df=3$, $p >0.05$)³⁹. Aun así, la micro-Cx_result_en parece la más contraria a la inclusión de bases animadas (solo se documenta un caso, (15b)) por lo cual la hipótesis antedicha queda aún más refutada.

- (15) a. Don Omar abrió el show con temas de su nuevo álbum IDON, presentando por primera vez su nuevo espectáculo con *bailarines futurísticos pintados enteramente de azul eléctrico* [...]. (esTenTen, zonadefans.cl)
- b. [...] era común la opinión que hacía derivar el nombre de Adán de la palabra, aludiendo a la coloración de la piel y de acuerdo con la costumbre egipcia de poner en sus monumentos los *hombres coloreados en rojo*. (esTenTen, activo.mx)

3.3.2 La forma y posición de la base

Luego conviene detenernos brevemente en la forma morfosintáctica de la base misma. Ya sabemos que la micro-Cx_no marcada es la que más se presta a ambigüedades entre la lectura resultativa y depictiva (cf. *supra* 2.1), sobre todo cuando la base aparece bajo forma nominal y está antepuesta al [SX] (16). La interpretación del ejemplo (16) vacila efectivamente entre la de teñir su pelo de color rojo (lectura resultativa) y la de teñir su pelo ya es rojo, sin especificar el nuevo color (lectura depictiva).

- (16) [...] por darle el gusto a mi pololo me teñi [sic] *el pelo rojo* pero no me gusta. (esTenTen, sedal.cl)

Por tanto, es posible que, para evitar tal ambigüedad, la Cx_no marcada aparezca mucho menos con bases nominales y más con bases pronominales frente a otras variantes constructivas. Una oración como *me lo teñí rojo* está efectivamente exenta de esta ambigüedad semántica. La Tabla 6 examina la posible correlación entre la naturaleza (pro)nominal de la base y la construcción en que aparece.

	Cx_no marcada			Cx_instrumental			Cx_result_de			Cx_result_en			total	
	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%
nominal	17	85		96	88.9		338	87.1		75	96.2		526	90.7
pronominal	3	15		8	11.1		40	12.9		3	13.8		54	9.3
total	20	100		104	100		378	100		78	100		580	100

Tabla 6. Micro_Cx y forma (pro)nominal de la base⁴⁰

Una vez más, la naturaleza morfosintáctica de la base no parece tener un efecto en la selección de la configuración de la CRCC ($\chi^2= 4.57$, $df=3$, $p >0.05$). Predominan ampliamente las bases nominales, también en la construcción sin introductor ($n= 17/20$) (p.ej. (16)), en que solo excepcionalmente la base es pronominal (17).

³⁹ Por tanto, la tabla no proporciona los valores de los RE.

⁴⁰ En estructuras más complejas, la base puede aparecer bajo forma de un pronombre relativo (p.ej. *La segunda, Grupo Tampico, presto camionetas rojas las cuales fueron pintadas de blanco*. (esTenTen, laregiontam.com.mx)). Estos ejemplos no están incluidos en la tabla.

- (17) Mi pelo es de color negro azabache, era primera vez que me lo teñía ... si compro pintura roja viva, mi pelo lo tomará? o debo *teñirmelo negro*? no quiero *teñirmelo* [sic] *negro*. (esTenTen, municipios.com.mx).

Otra estrategia para evitar una lectura depictiva con bases nominales consiste en cambiar su posición en la construcción para que no preceda directamente al [SX]. La NGLE⁴¹ menciona que la anteposición de un complemento predicativo al OD es una solución frecuente para evitar la ambigüedad entre la lectura predicativa y la lectura con grupo nominal con adjetivo incluido (p.ej. *pintar difíciles las cosas* en vez de *pintar las cosas difíciles*). La sintaxis relativamente libre del español permite cambiar el orden de palabras en función de criterios pragmáticos, incluso la estructura informativa. Según Rodríguez Arrizabalaga⁴², la anteposición del [SX] a la base nominal sería además el orden sintáctico más observado en la Cx_no marcada, aunque solo puede hacerse cuando el constituyente [SX] sea un sintagma simple, sin ningún tipo de modificación (p.ej. *color vs. los colores y tonos que más te gusten*, cf. *infra* 3.4.2). La Tabla 7 muestra las proporciones de los dos órdenes sintácticos observados (verbo + base nominal + [SX] vs. V + [SX] + base nominal).

	Cx_no marcada			Cx_instrumental			Cx_result_de			Cx_result_en			total	
	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%
base+[SX]	6	85.7	+0.77	27	84.4	+1.55	45	52.3	-1.21	6	66.7	+0.15	84	62.7
[SX]+base	1	14.3	-1	5	15.6	-2.01	41	47.7	+1.57	3	33.3	-0.2	50	37.3
<i>total</i>	7	100		32	100		86	100		9	100		134	100

Tabla 7. Micro_Cx y posición de la base⁴³

Dado el alto número de células con frecuencias ≤ 5 no se puede aplicar la prueba Chi cuadrado. Como alternativa aplicamos la prueba Fisher's Exact que apunta a una correlación significativa ($p < 0.001$) entre el orden de los constituyentes en la micro-Cx. Los datos muestran que el orden canónico con una base interpuesta entre el verbo y el complemento segundo [SX] predomina ampliamente ($n= 84/134$; 62.7%). Sin embargo, la Cx_no marcada no parece inclinarse particularmente a la estructura con posposición de la base ($n= 1/7$) (18a), que parece observarse sobre todo en la Cx_result_de ($n= 41/86$; 47.7%) (18b).

- (18) a. se ponga la violencia como excusa de demostración de amor, tratando de *teñir rojo sangre los colores de una camiseta*. (esTenTen, aquichacarita.com.ar)
 b. Además, estuvo acompañada por granizo que *tiñó de blanco coches y aceras de la ciudad*. (esTenTen, noveldadigital.es)

Siguiendo el principio de iconicidad que implica, entre otras premisas, que a una menor distancia sintáctica le corresponde también una menor distancia semántico-conceptual, la micro-Cx_result_de expresa un cambio de color más estrechamente vinculado con el verbo, pues la acción, mismo. Este

⁴¹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, op.cit., §38.6.

⁴² BEATRIZ RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA, "Construcciones resultativas en español. Caracterización sintáctico-semántica", op. cit.

⁴³ En esta tabla solo se consideran las ocurrencias con diátesis activa y una base nominal.

análisis va en líneas de su caracterización semántica antedicha en el sentido de que expresa un nuevo estado calificativo inherente a la base (cf. *supra* 3.2.1).

Ahora bien, en el corpus también se observan varios casos en los que se podría pensar que el régimen de la preposición *de* concuerda en género y número con la base, lo cual sería un argumento muy importante para considerar la posición detrás *de* como una posición predicativa de naturaleza adjetival. Sin embargo, varios ejemplos resultan ser de naturaleza nominal. El nombre de color *roja* en (19a) que no se concuerda en plural parece ser una elipsis de *color roja*, lo cual se explica por el género a veces femenino de *color* en América Latina. El plural *amarillos y dorados* en (19b) se explica probablemente por la lectura de ‘variantes/tipos de amarillo y dorado’.

- (19) a. [...] después que los árboles se han desarraigado y que el césped se ha quemado, y que *las rocas se han teñido de roja sangre* [...]. (esTenTen, deoaxaca.mx)
- b. El enclave de la estancia Hucal es un vasto valle con importantes vistas que transmiten la sensación de lo salvaje y de la libertad, *tiñéndose de amarillos y dorados* en época otoñal. (esTenTen, region.com.ar)

Aun así, los únicos ejemplos que podrían entrar en línea de cuenta merecen un análisis más detenido. Se trata de varios casos de *teñirse de rubia*, contruidos con una base femenina.

- (20) Felicitaciones por la compra se agradece que la compartas creo que esta mas [sic] linda ahora que cuando *estaba teñida de rubia*. (esTenTen, foro-escorts.com.ar)

A primera vista, se podría considerar como un caso en que el adjetivo concuerda con la base, en paralelo con *teñirse el pelo de rubio*. Sin embargo, este paralelismo no es más que superficial, y más conviene proponer otro análisis en que *rubia* se define como un sustantivo femenino ‘mujer rubia, una rubia’, como en: *Así es cómo tienes que pasar de rubia a morena para no verte rara* (Google, Glamour.es). En este análisis, la preposición *de* se construye con un sustantivo para marcar un estado contingente como en el caso arriba citado, *estar de médico*. Estamos entonces delante de otra construcción, emparentada pero diferente. El hecho de que la preposición *en* no permite esta construcción (**teñirse en rubia*) es un argumento indirecto que confirma que se trata de otra construcción (*de + sustantivo*) que la construcción con adjetivo. En resumidas cuentas, si la micro-Cx_result_de parece acercarse de un complemento predicativo, los datos aún no permiten afirmar que establezca la concordancia como un predicado adjetival, ligado por una preposición decategorizada como marcador predicativo. Sin embargo, sería interesante investigar hasta qué punto ciertas variantes del español ya han dado el paso.

3.4 Rasgos inherentes del resultado de cambio cromático

El tercer grupo de variables se relaciona con el significado del resultado de cambio cromático mismo y la complejidad morfosintáctica del complemento que lo expresa. En primer lugar se examina el núcleo del [SX], es decir si refiere a un nombre de color específico, un color general, un colorante o un objeto colorado (3.4.1). El grado de detalle con el que se expresa el resultado se refleja en la morfosintaxis del [SX], y en particular la presencia de determinantes y modificadores concretos (3.4.2).

3.4.1 Núcleo semántico del [SX]

El [SX] puede expresar varios tipos de cambio cromático. O bien implica el cambio de la base en un color específico (*rojo, verde, azul claro,...*), o bien en un color no precisado (*color, tinte, tono,...*), o bien refiere más bien a un objeto colorado (*banderas rojas,...*) o a un colorante (*carmin, henna,...*). Claro está que cada tipo de constituyente pone de relieve otro aspecto del evento de cambio cromático, que corresponde a otro esquema de imagen, y es posible que en función de este criterio, los hablantes seleccionen otras estructuras formales. La Tabla 9 establece la correlación entre el tipo de micro-Cx y la semántica del [SX].

	Cx_no marcada			Cx_instrumental			Cx_result_de			Cx_result_en			total	
	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%
colorante	0	0	-1.12	27	25	+7.83	6	1.6	-3.68	4	5	-0.44	37	6.2
color general	5	25	-0.5	47	43.5	+2.28	104	26.8	-1.54	30	37.5	+1	186	31.3
color particular	15	75	+0.88	20	18.5	-5.55	276	71.1	+2.86	46	57.5	-0.27	356	59.8
objeto coloreado	0	0	-0.73	14	13	+6.51	2	0.5	-2.61	0	0	-1.47	16	2.7
<i>total</i>	20	100		108	100		388	100		80	100		596	100

Tabla 8. Micro_Cx y núcleo semántico [SX]

Es interesante observar que las pruebas estadísticas del Chi cuadrado ($\chi^2= 176.76$, $df=9$, $p >0.001$) y del Crámer's V (=0.3147) muestran que la relación es altamente significativa y que la hipótesis antedicha se confirma. Parece que la micro-Cx_no marcada y la Cx_result_en constituyen las variantes menos marcadas que más se conforman con esta caracterización general, mientras que las otras dos construcciones sí demuestran claras preferencias. De acuerdo con su valor semántico inherente, la Cx_instrumental rellena el [SX] frecuentemente por un colorante ($n= 27$; 25%; $RE= +7.83$) (20a) o por un objeto coloreado ($n= 14$; 13%; $RE= +6.51$) (20b). Recurre menos de lo esperado a resultados expresados por un color determinado ($n= 20$; 18.5%; $RE= -5.55$) (20c). El perfil mostrado por la micro-Cx_result_de parece ser complementario: el resultado cromático refiere más de lo esperado a un cambio de color bien precisado ($n= 276$; 71.1%; $RE= +2.86$) (21a), pero admite bastante difícilmente colorantes ($n=6$; 1.6%; $RE=-3.86$) y objetos coloreados ($n= 2$; 0.5%; $RE= -2.61$) (21b).

- (20) a. Para empezar cada uno de los modelos fue pintado *con una pintura Negra Carbon metálica*. (esTenTen, motor.es)
- b. Más de 12_mil personas participaron el Domingo 7 de Agosto de los 10 kms Reerun por las calles de Palermo y las tiñeron *con una gran marea naranja* que marcó, en este caso con todo un récord de participantes en la competencia auspiciada por la marca Reebok. (esTenTen, staa.com.ar)
- c. me acabo de pintar las uñas *con el gris* [...]. (esTenTen, vogue.es)

- (21) a. Duro solo un par de meses y ahora en su lugar esta la pared pintada *de verde enfermizo*, descuidada y llena de graffitti (sic). (esTenTen, lamulabeta.pe)
- b. Rostros coloreados *de excesivo polvo blanco* hacen ver en la imagen de la protagonista el estado de enajenación e hieratismo a que es llevada. (esTenTen, cult.cu)

La frecuencia predominante de los colores específicos en el campo de la micro-Cx_result_de recuerda su caracterización anterior como variante que presenta el cambio cromático como un cambio de un rasgo cualitativo inherente a la base. Adquiere más que las otras variantes micro-Cx_result_en y micro-Cx_instrumental el funcionamiento de un complemento predicativo.

3.4.2 Morfosintaxis del [SX]

Los rasgos morfosintácticos del [SX] también revelan el grado de detalle con que los hablantes quieren representar el cambio cromático. En primer lugar, es generalmente sabido que los determinantes establecen una relación de referencia entre el SN y un objeto de la realidad, un referente, en el acto de enunciación⁴⁴. Los sustantivos escuetos, pues no introducidos por un determinante, no refieren a una entidad concreta, sino más bien a un estado o una propiedad. Comparten este valor predicativo con los adjetivos (compárense: *Juan es el médico de mi madre* vs. *Juan es un médico* vs. *Juan es médico*). En segundo lugar, el nombre de color puede acompañarse o no de uno o varios complementos, bajo forma de un adjetivo (*gris azulado*), un nombre pospuesto (*rojo cereza*), un complemento adnominal (*grises de diferentes tonalidades*) o una frase relativa (*un gris que se hace muy difícil superar*). La Tabla 9 muestra, por tipo de micro-Cx, las frecuencias de aparición de cuatro variantes morfosintácticas del [SX]: (1) como SN pleno, cuando presenta al color como un referente concreto, introducido por un determinante (D) acompañado de uno o varios rasgos complementos (C), (2) como N escueto, sin determinante ni complemento modificador, (3) como SN de complejidad media, sin determinante (pues escueto) pero con modificador, o (4) como SN de complejidad media, con determinante pero sin otros complementos.

	Cx_no marcada			Cx_instrumental			Cx_result_de			Cx_result_en			Total	
	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%	RE	#	%
pleno (+D+C)	0	0		70	64.8	+8.78	54	13.9	-3.94	17	21.3	-0.45	141	23.7
escueto (-D-C)	13	65		6	5.6	-6.32	226	58.1	+3.07	38	47.5	+0.01	282	47.4
medio (-D+C)	7	35		12	11.1	-1.68	75	19.5	+0.65	13	16.2	-0.37	107	18
medio (+D-C)	0	0		20	18.5	+2.39	33	8.5	-1.43	12	15	+1	65	10.9
<i>total</i>	20	100		108	100		388	100		80	100		596	100

⁴⁴ MANUEL LEONETTI, "El artículo", en IGNACIO BOSQUE Y VIOLETA DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1, Espasa, Madrid, 1999, págs. 787-890.

Tabla 9. Micro_Cx y morfosintaxis del [SX]

Las pruebas Chi cuadrado y Crámer's V apuntan a una correlación altamente significativa ($\chi^2= 165.87$, $df=9$, $p >0.001$; Crámer's V= 0.3048). Los datos muestran que el [SX] aparece más frecuentemente bajo forma escueta, es decir sin determinante o complemento (n= 283; 47.4%). Solo la micro-CX_result_en demuestra un comportamiento bastante neutro con respecto al comportamiento promedio de la CRCC⁴⁵. Por lo demás, los datos (e incluso los valores RE⁴⁶) apuntan a varias preferencias entre las dos variables. Primero, de acuerdo con su valor semántico inherente, la Cx_instrumental prefiere más que las otras construcciones representar el cambio cromático mediante SSNN plenos (n= 70; 64.8%; RE: +8.78) (22a) o SSNN que incluyen por lo menos un determinante (n=20; 18.5%; RE= +2.39) (22b) y se combina difícilmente con SSNN escuetos (n=6; 5.6%; RE= -6.32) (22c). Esta variante construccional le permite entonces al hablante representar el cambio cromático con un alto grado de detalle y de manera referencial. Al revés, la Cx_result_de prefiere ampliamente el [SX] escueto, lo cual, otra vez, confirma su funcionamiento de complemento predicativo (n= 226; 58.1%; +3.07) (23a). Se usa ante todo cuando el hablante quiere indicar el resultado del proceso como el cambio cromático de una cualidad inherente de la base. Aunque no imposible, se combina más difícilmente con SSNN que le atribuyen al color el estatus de un tipo particular (23b) (cf. el número bajo de los casos +D: n= 87/387; 22.4%) o un matiz obtenido por el mecanismo llamado el 'universal sorter' que produce un sustantivo contable (*de rojo - > de un rojo intenso*) a (23c). Nótese que la gran mayoría de los casos en que el núcleo sí lleva modificadores incluyen un término de color general (*color, tinte,...*). Su comportamiento se acerca entonces más del de la micro_Cx_no marcada que también prefiere ampliamente términos de color no determinados (24).

- (22) a. Todos los grandes carteles indicativos de cambios de carretera cuando vas conduciendo por una autovía o autopista están pintados con *una pintura azul que no es reflectante* [...]. (esTenTen, lasprovincias.es)
- b. Otra utilidad habitual es cuando se trabaja en equipo y cada programador colorea el objeto *con su color* para posteriormente integrar sus cambios en el mapa principal. (esTenTen, velneo.es)
- c. Una buena opción es colorear tus ambientes *con naranja* ya que favorece la buena relación entre las personas. (esTenTen, materna.com.ar)
- (23) a. Los dos detalles coloreados *de amarillo* señalizan al parque municipal y a la llamada tienda grande. (esTenTen, blogcip.cu)
- b. [...] a finales del siglo XIX el frontis principal fue parcialmente enchapado en piedra o pintado *de este color* [...]. (esTenTen, orange.es)

⁴⁵ Este resultado contrasta fuertemente con el perfil de su cognado francés que acepta difícilmente combinarse con SSNN plenos, contrariamente a la variante con *de: ??(peint/coloré) en un beau jaune* vs. *(peint/coloré) d'un beau jaune*. Véase: PETER LAUWERS, MACHTELD DUFOUR y RENATA ENGHELS, "Les constructions résultatives des verbes de changement chromatique en français", op.cit., págs. 148-149.

⁴⁶ Dado que dos de las cuatro opciones de la Cx_no marcada tienen el valor cero, esta variable ha sido excluida de la prueba estadística Chi cuadrado, que no permite estos números bajos.

- c. El óxido de hierro colorea Arch Cliff *de un rojo intenso* [...]. (esTenTen, x-taringa.com.ar).
(24) No quiero teñirmelo *negro*. (esTenTen, municipios.com.mx)

4. CONCLUSIONES

El presente estudio de caso se ha propuesto arrojar luz sobre el comportamiento actual de la construcción resultativa de cambio cromático en español, y más particularmente sobre los parámetros sintáctico-semánticos que determinan el uso de las cuatro micro-construcciones destacadas: la variante instrumental, la construcción no marcada, y las variantes en que el [SX] está marcado por las preposiciones *de* y *en*. Ante todo, el análisis empírico confirma su estatus de esquema oracional autónomo en español, aplicable a varios verbos. De acuerdo con las conclusiones de Mateu y Rodríguez Arrizabalaga, presenta una serie de rasgos particulares tal y como su preferencia por elementos que contribuyen a una lectura perfectiva, la movilidad de los constituyentes, y la alta frecuencia de atributos preposicionales que, como será argumentado más abajo, tienen cada uno un perfil funcional particular.

Efectivamente, un análisis cuantitativo ha demostrado que cada micro-construcción presenta un esquema de imagen particular en lo que concierne el evento cromático que representa. Primero, en la micro-Cx_instrumental, el cambio de estado cromático resultativo queda implícito pero está evocado por una lectura de implicación. Su uso no parece ser condicionado por las características aspectuales de la construcción, ni por los rasgos inherentes de la base. Los datos sí han revelado que el [SX] refiere ante todo a colorantes y a objetos colorados, que permiten expresar el proceso cromático con un alto grado de detalle (es decir mediante varios modificadores y complementos del núcleo), y que se combinan de preferencia con el verbo de actividad cromática *colorear*. Por todos estos rasgos, esta micro-Cx se puede considerar como la más alejada de la resultativa predicativa prototípica.

Del otro lado del continuo se sitúa la micro-Cx_no marcada que expresa el cambio cromático a través de un [SX] atributivo. Confirma su estatuto atributivo por los casos frecuentes de concordancia entre la base y el complemento predicativo [SX] y su morfosintaxis escueta. A pesar de su baja frecuencia en español, y contrariamente a las expectativas, su uso no parece estar regido por parámetros muy claros (frente a su cognado en francés).

La micro-Cx_result_en no es muy frecuente en español, contrariamente a su cognado en francés. Su uso está fuertemente condicionado por las características diatéticas y aspectuales de la construcción: se usa casi exclusivamente en construcciones pasivas y muestra una clara preferencia por tiempos perfectivos.

La micro-Cx_result_de es la variante que se usa con mayor frecuencia para expresar un cambio cromático en español. Su uso no parece estar restringido por los rasgos aspectuales de la construcción, ni por las características semánticas de los participantes implicados. Sin embargo, varios indicios nos llevan a concluir que su funcionamiento se acerca bastante del de un complemento predicativo, como la Cx_no marcada. Según este análisis, la preposición *de* tiene a decategorizarse como tipo de marcador predicativo. El [SX] refiere prototípicamente a un color específico, con sintaxis escueta (es decir sin

determinantes o modificadores). Además, el tipo de cambio de color que expresa se caracteriza como un estado resultante inherente a la base y más ligado a la acción expresada por el verbo. Está seleccionado casi de manera exclusiva por el verbo *teñir*, el verbo cromático que expresa un cambio de color profundo, y se caracteriza por su frecuente posposición inmediata al verbo (i.e. es bastante frecuente el orden $V + [SX] + base$ en vez del orden general $V + base + [SX]$).

Siguiendo las conclusiones de estudios empíricos recientes⁴⁷ concluimos que la discusión alrededor de la existencia o inexistencia de la CRCC en las lenguas románicas, y en concreto en español, es una discusión poco productiva. La construcción se presenta bajo realizaciones formales variadas, algunas más cerca del *prototipo* resultativo que otras. Con base en el análisis empírico detallado proponemos la jerarquía siguiente según el grado decreciente de resultatividad prototípica: Cx_no marcada > Cx_result_de > Cx_result_en > Cx_instrumental. Es interesante observar que este modelo coincide solo parcialmente con el continuo establecido para el francés. Dejamos para un estudio futuro la comparación sistemática de la CRCC en las dos lenguas románicas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACHARD, MICHEL, *Representations of cognitive structures. Syntax and semantics of French sentential complements*, Mouton de Gruyter, Berlin/New York, 1998.
- ASKE, JON, "Path predicates in English and Spanish: a closer look", *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 15 (1989), págs. 1-14.
- BOAS, HANS C., *A constructional approach to resultatives*, CSLI Publications, Stanford, 2003.
- CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS, *Sintaxis y semántica del movimiento*, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, Alicante, 1999.
- CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS y TORNEL SALA, JOSÉ LUIS, "El predicativo en español: iconicidad y gramática", *LEA XVIII* (1996), págs. 16-47.
- DEMONTÉ, VIOLETA y MASULLO, JOSÉ PASCUAL, "La predicación: los complementos predicativos", en IGNACIO BOSQUE Y VIOLETA DEMONTÉ (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, Espasa, Madrid, 1999, págs. 2461-2523.
- DETJEN, HENDRIK, *Anglizismen in Hispanoamerika: Adoption und Integration, Nivellierung und Differenzierung*, Mouton de Gruyter, Berlin/New York, 2017.
- ENGHELS, RENATA, *Les modalités de perception visuelle et auditive: différences conceptuelles et répercussions sémantico-syntaxiques en espagnol et en français*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2007.
- GOLDBERG, ADELE E., *Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure*, University of Chicago Press, Chicago, 1995.

⁴⁷ PETER LAUWERS, MACHTELD DUFOUR y RENATA ENGHELS, "Les constructions résultatives des verbes de changement chromatique en français", op. cit.

- GREVISSE, MAURICE y GOOSSE, ANDRE *Le Bon Usage. Grammaire française*, de Boeck/Duculot, Bruxelles, 2011.
- LAUWERS, PETER, DUFOUR, MACHTELD y ENGHELS, RENATA, “Les constructions résultatives des verbes de changement chromatique en français”, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 128 (2-3) (2018), págs. 135-165.
- LEONETTI, MANUEL, “El artículo”, en IGNACIO BOSQUE Y VIOLETA DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1, Espasa, Madrid, 1999, págs. 787-890.
- LEVIN, BETH y RAPPAPORT HOVAV, MALKA, “Lexicalization Patterns”, en ROAD TRUSWELL (ed.), *Oxford Handbook of Event Structure*, Oxford University Press, Oxford, 2019, págs. 395-425.
- LEVSHINA, NATALIA, *How to do linguistics with R: Data exploration and statistical analysis*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2015.
- MATEU, JAUME, “Conflation and incorporation processes in resultative constructions”, en VIOLETA DEMONTE y LOUISE MCNALLY (eds.), *Telicity, Change, and State: A Cross-Categorial View of Event Structure*, Oxford University Press, Oxford, 2012, págs. 252-278.
- MENDÍVIL GIRÓ, JOSÉ LUIS, “Idiomática negativa y construcciones gramaticales”, en AGUSTÍN VERA LUJÁN, RAMÓN ALMELA PÉREZ, JOSÉ MARÍA JIMÉNEZ CANO y DOLORES ANUNCIACIÓN IGUALADA BELCHÍ (eds.), *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives*, vol. 2, Universidad de Murcia, Murcia, 2004, págs. 519-538.
- MÉTAIRY, JUSTINE, LAUWERS, PETER, ENGHELS, RENATA y TAVERNIERS, MIRIAM, “A micro-typological perspective on resultative secondary predicates: the case of nomination verb constructions”, *Language Sciences* 78 (2020).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid, 2009.
- RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA, BEATRIZ, *Contrasts in expressing change of state*, Tesis doctoral, Ann Arbor, University of Michigan, 2002.
- RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA, BEATRIZ, “Construcciones resultativas en español. Caracterización sintáctico-semántica”, *Philologica Canariense* 22 (2016), págs 55-87.
- SLAGER, EMILE, *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*, Espasa Calpe, Madrid, 2007.
- TALMY, LEONARD, “Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms”, en TIMOTHY SHOPEN (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 3, *Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge University Press, Cambridge, 1985, págs. 57-149.